

QUESTIONS AND ANSWERS / ПИТАННЯ ТА ВІДПОВІДІ

**INVITATION TO BID: NO. UKRKI/ITB/2024-003**

**FOR THE ESTABLISHMENT OF FRAME AGREEMENT FOR THE SUPPLY AND DELIVERY OF PORTABLE POWER STATIONS**

No.	Question / Питання	Answer / Відповіді
1.	<p>UKR: Чи буде надано лист-звернення для транскордонних перевезень до Києва?</p> <p>ENG: Will there be an exemption letter provided for cross border shipment to Kyiv ?</p>	<p>UKR: Так</p> <p>ENG: Yes</p>
2.	<p>UKR: Чи можна отримати щомісячний звіт про використання павербанків?</p> <p>ENG: Is it possible to get a monthly utilization of the power banks report ?</p>	<p>UKR: На даному етапі немає конкретної інформації щодо очікуваного щомісячного використання. Учасникам тендеру пропонується запропонувати портативні електростанції, що повністю відповідають вимогам, викладеним у Додатку А.</p> <p>ENG: No specific information on the expected monthly utilization is available at this stage. Bidders are requested to propose Portable Power Stations fully compliant with the requirement stipulated in Annex A.</p>

3.	<p>UKR: Який термін доставки після видачі замовлення від УВКБ ООН?</p> <p>ENG: What will be the delivery lead time after issuance of an PO from UNHCR?</p>	<p>UKR: Строк поставки визначатиметься в кожному замовленні на закупівлю. При визначенні терміну виконання замовлення враховуватиметься термін поставки, запропонований переможцем торгів під час проведення вторинних торгів, що передують розміщенню замовлень. Очікується, що присуджені власники Рамкових угод будуть дотримуватися обсягів поставок, зазначених на етапі ІТВ, протягом усього періоду дії контракту.</p> <p>Рамкові угоди УВКБ ООН містять положення про сплату неустойки у разі затримки поставок.</p> <p>ENG: Delivery lead time will be determined in each purchase order. PO lead time will consider the delivery period proposed by the awarded bidder during the specific secondary bidding exercise prior PO placement. Awarded Frame Agreement holders are expected to comply with the delivery capacity indicated in the ITB stage throughout the contract period.</p> <p>UNHCR Frame Agreements contain a provision for Liquidated Damages in case of delayed deliveries.</p>
4.	<p>UKR: Чи можемо ми забезпечити підтримку з боку Польщі чи Німеччини, оскільки в цих країнах є дистриб'юторські центри для павербанку?</p>	<p>UKR: Усунення несправностей та технічне обслуговування протягом гарантійного та післягарантійного періоду повинно бути доступним в межах України. Гарантійне та післягарантійне обслуговування повинно надаватися сервісними</p>

	<p>ENG: Can we provide support from Poland or Germany as we have distribution hubs in the countries currently for the power bank ?</p>	<p>центрами, уповноваженими виробником запропонованого товару для цієї мети.</p> <p>Запропонована продукція повинна мати всі необхідні ліцензії, дозволи та сертифікати для використання за призначенням в Україні.</p> <p>ENG: Troubleshooting and maintenance during Warranty and post warranty period must be available within Ukraine. Warranty and Post warranty after sales services must be provided by service center(s) authorized by the manufacturer of the proposed product for the purpose.</p> <p>Proposed products must possess all the required licenses, authorizations and certificates for utilization for the intended purpose in Ukraine.</p>
5.	<p>UKR: Якщо учасник тендеру є зареєстрованим платником ПДВ, подає ціну в пропозиції без ПДВ, зазначає окрему суму ПДВ. У разі виграшу, оплата буде здійснюватися за товар з ПДВ чи без?</p> <p>ENG: If the bidder is a registered VAT payer, the price in the bid shall be exclusive of VAT and shall indicate a separate amount of VAT. In case of successful bid, will the payment be made for the goods with or without VAT?</p>	<p>UKR: Якщо обраний постачальник є українською компанією, зареєстрованою як платник ПДВ, Замовлення на закупівлю та подальший платіж будуть містити суму ПДВ.</p> <p>ENG: If the awarded contractor is a Ukrainian company with VAT registered status, the Purchase Order and subsequent payment will contain the VAT amount.</p>
6.	<p>UKR: Фінансова та Технічна пропозиція подаються на фірмовому бланку компанії?</p>	<p>UKR: Для подання фінансової та технічної пропозицій необхідно використовувати форми, надані УВКБ ООН, а саме Додаток В та Додаток С. Додаткова інформація, необхідна для подання у</p>

	<p>ENG: Are the Financial and Technical Offers to be submitted on the company's letterhead?</p>	<p>складі технічної пропозиції, може бути надана на фірмовому бланку компанії.</p> <p>ENG: For the submission of the financial and technical proposals, the forms provided by UNHCR shall be used, namely Annex B and Annex C. The additional content required to be submitted as part of the Technical Offer can be provided on company's letter head document(s).</p>
7.	<p>UKR: Додатки В та С потрібно надати як в пдф форматі так і в Excel?</p> <p>ENG: Are Annexes B and C to be submitted in both PDF and Excel formats?</p>	<p>UKR: Як зазначено в тендерній документації (Стаття 3 Супровідного листа ІТВ), Додатки В та С повинні бути подані у форматі PDF та Excel. Файл у форматі PDF повинен бути чітким і читабельним, підписаним та скріпленним печаткою. Версія Excel повинна містити ту саму інформацію, що і версія PDF.</p> <p>ENG: As stipulated in the tender documents (Article 3 of the ITB Cover Letter) Annex B and C should be submitted in both PDF and Excel format. The pdf file shall be clear and readable, signed and stamped. The Excel version shall contain the exact same information as the pdf.</p>
8.	<p>UKR: Який кінцевий термін подачі пропозиції? На майданчику вказано 16.09, в тендерній документації 15.09.2024?</p> <p>ENG: What is the deadline for submission of the proposal? The website indicates 16.09, but the tender documentation indicates 15.09.2024?</p>	<p>UKR: Відповідно до умов тендеру, зокрема тендерної документації, сайту УВКБ ООН та сайту zakupivli.pro, кінцевою датою прийняття пропозиції є 16.09.2024 [ 16 вересня 2024 року].</p> <p><b>ЗВЕРТАЄМО ВАШУ УВАГУ, що ТЕНДЕР ПРОДОВЖЕНО ДО 23 вересня 2024 року.</b></p>

		<p>ENG: According to the tender documentation, UNHCR website and zakupivli.pro website, the original deadline for bid submission was 16.09.2024 [September 16, 2024].</p> <p><b>PLEASE NOTE THAT THE TENDER DEADLINE IS EXTENDED TILL 23 September 2024.</b></p>
9.	<p>UKR: Допускається валюта гривня?</p> <p>ENG: Is the UAH currency allowed?</p>	<p>UKR: Відповідно до умов тендеру, а саме Додатку С Форми фінансової пропозиції, а також пункту 2.4.2, прийнятними є наступні валюти тендерних пропозицій: Гривня, Долар США, Євро.</p> <p>ENG: As indicated in the tender documents namely, Annex C of the Financial Offer Form as well as paragraph 2.4.2, bid can be submitted in either of the following currencies: Hryvnia, US Dollar, Euro.</p>
10.	<p>UKR: Чи будуть різні місця доставки або всі замовлення будуть відправлятися в одне місце в Україні?</p> <p>ENG: Will there be a variety of delivery locations or will all orders be shipped to the same location in Ukraine?</p>	<p>UKR: Відповідно до умов тендеру, а саме Додатку С Форми фінансової пропозиції, а також, пункту 1, затверджене місце доставки - Склад УВКБ ООН: 07400, Бровари, Західна Об'їзна вул., 8.</p> <p>ENG: According to the terms and conditions of the tender, namely Annex C of the Financial Proposal Form, as well as paragraph 1, the approved place of delivery is the UNHCR Warehouse: 8, Zakhidna Oboznaya St., Brovary, 07400.</p>

<p>11.</p>	<p>UKR: Тільки інструкції повинні бути українською мовою? Чи також специфікації та технічний опис?</p> <p>ENG: Only the manuals must be in Ukrainian? or also the datasheets and the technical description?</p>	<p>UKR: Запропоновані товари повинні постачатися разом з українською версією інструкції з експлуатації та технічного паспорту.</p> <p>На етапі тендеру достатньо підтвердити можливість поставки запропонованих товарів разом з українською версією інструкції з експлуатації та технічного паспорту у разі укладення контракту/розміщення замовлення.</p> <p>ENG: Proposed items shall be delivered together with a Ukrainian version of the User Manual and Technical Data Sheet.</p> <p>At the bidding stage, it is sufficient to confirm the ability to deliver proposed items together with the Ukrainian version of the User Manual and Technical Data Sheet in case of contract award / order placement.</p>
<p>12.</p>	<p>UKR: Чи дозволяється пропонувати сторонні сервісні центри, з угодою про надання підтримки під час гарантійного та післягарантійного обслуговування?</p> <p>ENG: Is it allowed to propose third party service centers, with agreement to provide support during warranty and post-warranty?</p>	<p>UKR: Усунення несправностей та технічне обслуговування протягом гарантійного та післягарантійного періоду повинно бути доступним в межах України. Гарантійне та післягарантійне обслуговування повинно надаватися сервісними центрами, уповноваженими виробником запропонованого товару для цієї мети.</p> <p>Запропонована продукція повинна мати всі необхідні ліцензії, дозволи та сертифікати для використання за призначенням в Україні.</p>

		<p>ENG: Troubleshooting and maintenance during Warranty and post warranty period must be available within Ukraine. Warranty and Post warranty after sales services must be provided by service center(s) authorized by the manufacturer of the proposed product for the purpose.</p> <p>Proposed products must possess all the required licenses, authorizations and certificates for utilization for the intended purpose in Ukraine.</p>
13.	<p>UKR: Чи потрібен кабель заземлення ?</p> <p>ENG: Is the GROUND CABLE required ?</p>	<p>UKR: Окреме заземлення не потрібне, кабель живлення повинен мати заземлення.</p> <p>ENG: Separate grounding is not required, the power cable must be grounded.</p>
14.	<p>UKR:</p> <p>ENG: Is there a DOD Specific Parameter for the Battery and/or Standard ?</p>	<p>UKR: Пристрій має враховувати DOD щоб забезпечити задекларовану ємність.</p> <p>ENG: The device must take DOD into account to provide the declared capacity.</p>
15.	<p>UKR: Що стосується інвертора, чи потрібен BI-Directional?</p> <p>ENG: As regards Inverter, is BI-Directional required ?</p>	<p>UKR: Запитання потребує розширеного пояснення</p> <p>ENG: The question is unclear in the context. Please</p>

		provide Portable Power Station fully compliant with the requirements stipulated in Annex A.
16.	<p>UKR: Чи існує параметр пікової потужності інвертора та/або стандарт?</p> <p>ENG: Is there an Inverter Peak Power Parameter and/or Standard ?</p>	<p>UKR: Параметр пікової потужності не задекларований.</p> <p>ENG: The Peak Power Parameter is not declared.</p>
17.	<p>UKR: Тендерна документація вимагає, щоб разом з продуктом надавався посібник користувача українською мовою. Чи потрібен також каталог та/або детальний опис/паспорт товару українською мовою? Чи вони можуть бути лише англійською? І коли ви кажете «разом з продуктом», ви маєте на увазі, що на етапі тендерної пропозиції вони можуть бути англійською мовою, а на етапі поставки ми повинні надати їх українською мовою разом з продуктом?</p> <p>ENG: The tender documents require the User Manual in Ukrainian together with the product. Are also Catalog and/or detailed description/ product data sheet required in Ukrainian? Or can they be just in English? And when you say “together with product” do you mean that at the bid stage they can be in English and that we have to provide in Ukrainian with the products at the delivery stage?</p>	<p>UKR: Запропоновані товари повинні постачатися разом з українською версією інструкції з експлуатації та технічного паспорту.</p> <p>На етапі тендеру достатньо підтвердити можливість поставки запропонованих товарів разом з українською версією інструкції з експлуатації та технічного паспорту у разі укладення контракту/розміщення замовлення.</p> <p>ENG: Proposed items shall be delivered together with a Ukrainian version of the User Manual and Technical Data Sheet.</p> <p>At the bidding stage, it is sufficient to confirm the ability to deliver proposed items together with the Ukrainian version of the User Manual and Technical Data Sheet in case of contract award / order placement.</p>



18.	<p>UKR: Чи готове УВКБ ООН прийняти доставку на умовах СРТ Київ, Україна, замість DAP. Через конфлікт, що триває, ми не можемо застрахувати вантажі, що перевозяться в межах України. Багато агентств ООН можуть самостійно страхувати вантажі, коли це необхідно.</p> <p>ENG: Is UNHCR willing to accept delivery to CPT Kiev, Ukraine instead of DAP. Due to the ongoing conflict, we are unable to arrange for insurance on shipments within Ukraine. Many UN agencies are able to self-insure shipments when necessary.</p>	<p>UKR: Умови доставки - DAP Київ</p> <p>ENG: Delivery terms are DAP Kyiv</p>
19.	<p>UKR: Чи готове УВКБ ООН розглянути можливість щоквартальної поставки замість рамкової угоди? Ми могли б домовитися про постачання певної кількості одиниць (за вашим рішенням) за графіком. Ми вважаємо, що раптове отримання замовлень від УВКБ ООН може призвести до небажаних затримок на митниці та непослідовних термінів виконання. Враховуючи, що УВКБ ООН оцінює потребу в ~1200 одиниць, ми могли б забезпечити щоквартальну поставку 200-300 одиниць.</p> <p>ENG: Is UNHCR willing to consider a quarterly delivery instead of a frame agreement? We could arrange for a certain number of units (decided by you to be delivered on a schedule. We believe that randomly receiving a PO from UNHCR may result in unwanted customs delays and inconsistent lead times. Given the UNHCR is estimating a need of ~1200 units, we could provide quarterly deliveries of 200-300 units.</p>	<p>UKR: Як зазначено в тендерній документації, кількість товарів може змінюватися і залежатиме від фактичних потреб та наявних коштів, що регулюватиметься шляхом видачі окремих замовлень на закупівлю в рамках Рамкової угоди.</p> <p>ENG: As indicated in the tender documents, order quantities may vary and will depend on the actual requirements and funds available regulated by issuance of individual Purchase Orders against the Frame Agreement.</p>
20.	<p>UKR: Чи може УВКБ ООН скористатися перевагами чинних угод з іншими агентствами ООН замість того, щоб укласти власну рамкову угоду?</p>	<p>UKR: Як зазначено в тендерній документації, інші агенції, фонди та програми Організації Об'єднаних Націй мають право на такі ж ціни та умови, що містяться в пропозиціях переможців торгів, і можуть</p>

	<p>ENG: Is UNHCR able to take advantage of current LTAs with other UN agencies instead of creating your own frame agreement?</p>	<p>бути основою для укладення Рамкової угоди з іншими агенціями ООН.</p> <p>Це стосується і УВКБ ООН. Угоди про надання послуг/рамкові угоди не є ексклюзивними контрактами.</p> <p>ENG: As indicated in the tender documents, other United Nations Agencies, Funds and Programmes shall be entitled to the same prices and terms as those contained in the offers of the successful bidders and could form the basis for a Frame Agreement with other UN Agencies.</p> <p>This is applicable for UNHCR as well. LTAs/Frame Agreements are not exclusive contracts.</p>
21.	<p>UKR: Чи зможемо ми запропонувати продукт, який має сервісний центр в Європі/Польщі? Сервісний центр готовий розглядати всі гарантійні претензії з Європи / Польщі та направляти своїх представників в Україну для гарантійних цілей?</p> <p>ENG: Would we be able to provide a product which has an option that has a service centre in Europe / Poland? The service centre is willing to handle all Ukraine warranty claims from Europe / Poland and send representatives into country for warranty purposes?</p>	<p>UKR: Усунення несправностей та технічне обслуговування протягом гарантійного та післягарантійного періоду повинно бути доступним в межах України. Гарантійне та післягарантійне обслуговування повинно надаватися сервісними центрами, уповноваженими виробником запропонованого товару для цієї мети.</p> <p>Запропонована продукція повинна мати всі необхідні ліцензії, дозволи та сертифікати для використання за призначенням в Україні.</p> <p>ENG: Troubleshooting and maintenance during Warranty and post warranty period must be available</p>

		<p>within Ukraine. Warranty and Post warranty after sales services must be provided by service center(s) authorized by the manufacturer of the proposed product for the purpose.</p> <p>Proposed products must possess all the required licenses, authorizations and certificates for utilization for the intended purpose in Ukraine.</p>
22.	<p>UKR: Чи допускається, щоб один учасник торгів подавав більше одного товару?</p> <p>ENG: Is it acceptable for one bidder able to submit more than one product?</p>	<p>UKR: Учасники тендеру можуть запропонувати до 2 варіантів.</p> <p>ENG: Bidders are allowed to propose up to 2 options.</p>